



КОНВЕНЦИЯ О ПРАВАХ РЕБЕНКА



ИГРЫ
И
РАЗВЛЕЧ.

ЛЮБОВЬ
И
ПОНИМАНИЕ

АССИС
МНЕНИЕ

FAMILY

Семья

ГРАЖДАНСТВО

ЗАЩИТА
И
ПОМОЩЬ

ИМЯ

ИМЕНЮ ПРАВО
Я

ЕЛКЕТЯ

ЗДОРОВЬЕ
И
МЕД. ОБСЛ.

ОБРАЗОВАНИЙ

Горшков Глеб, 8 лет
МБОУ «СОШ № 10»,
г. Чайковский

КАЖДЫЙ РЕБЕНОК ИМЕЕТ ПРАВО...

Конвенция о правах ребенка

КОНВЕНЦИЯ — это международный юридический документ, признающий все права человека в отношении детей от 0 до 18 лет. Конвенция принята 20 ноября 1989 года.

На территории нашей страны Конвенция о правах ребенка вступила в законную силу 15 сентября 1990 года. Это значит, что наше государство должно соблюдать все положения данной Конвенции.



Дорогие друзья!

Конвенция о правах ребенка гарантирует каждому ребенку право знать свои права и получать образование на родном языке. Вы держите в руках уникальное издание Конвенции. Впервые Конвенция о правах ребенка издается на языках народов, проживающих в Пермском крае: русских, коми-пермяков, татар, марийцев. Подготовить это издание помогли мальчишки и девочки Прикамья, которые приняли участие в конкурсе рисунков, а взрослые перевели на родные языки народов, традиционно дружно проживающих в нашем многонациональном крае. Уверен, что «Всемирная детская конституция» – Конвенция о правах ребенка станет еще ближе и понятнее детям и взрослым Прикамья, а все вместе мы, жители края, еще лучше будем понимать друг друга, живя в мире, добрососедстве и взаимном уважении.

Ваш Павел МИКОВ,
Уполномоченный по правам ребенка
в Пермском крае



Сальникова Диана, 8 лет
МБОУ «СОШ № 10»,
г. Чайковский

Определение ребенка

Каждый человек до 18 лет считается, в соответствии с законом своей страны, ребенком и обладает всеми правами, заключенными в данной Конвенции.

Definition of the child

A child means every human being below the age of eighteen years under the law of his or her own country and has all rights set forth in the present Convention.

Кага йылись вежӱртас

Быд морт, аслас страналӱн закон сӱӱртӱ, даскыкьямыс [18] воӱдз лыддиссӱ кагаӱн, и сылӱн эмӱсь быдӱс правозз, кӱдна йылись баитсӱ сетоӱм Конвенцияын.

Кӱ тугае йоча

Каждый айдеме 18-ий марте, шке странажын законжо почеш, чотлал-теш йочалан, тудын уло шке праваже, кудо пурен Конвенцийышке.

Баланың билгеләнүе

Үз иленең законнары буенча Конвенциядә бирелгән барлык хокукларга ия булган 18 яше тулганчы һәрбер кеше бала булып кала.



Тиунова Александра, 10 лет
МАОУ «Лицей № 3»

Предотвращение дискриминации

Каждый ребенок, независимо от расы, цвета кожи, пола, языка, религии, достатка и социального происхождения, обладает всеми правами, предусмотренными данной Конвенцией. Никто не должен подвергаться дискриминации.

Protection against discrimination

Every child, irrespective of race, colour, sex, language, religion, property and social origin has the rights set forth in the present Convention. No one can be suffered from discrimination.

Дискриминация дзугӱм

Быд кага, кытшӱм бы эз вӱв расаа, кучик рӱма, нылочкаӱн или зоночкаӱн, кытшӱм бы кыв вылын эз баит, кытшӱм бы енлӱ эз верит, кытшӱм бы споринаа семьяын эз быдмы, сылӱн эмӱсь быдӱс правозз, кӱдна видзӱтӱмась сетоӱм Конвенцияын. Некин оз вермы сюрны дискриминация увтӱ.

Дискриминаций деч корандыме

Чыла йоча, кеч могай рссан лийже, кеч могай чурий тӱсан, йылман, религийн, кеч могай достатокан лийже или социальный происхождени-ян, тудын уло чыла праваже, кудо ончыкталтын тиде Конвенцийыште. Ик-тымат дискриминацийышке логалташ огеш кӱл.

Дискриминациягӱ юл куймау

Һәр бала дискриминацияләүсез, расасына, тән тиресе төсенә, женесенә, теленә, диненә, социаль чыгышына бәйсез рәвештә, бу Конвенциядә каралган барлык хокуклар белән тәэмин ителә.



Васёва Ангелина, 10 лет
МОУ «Ключевская средняя общеобразовательная школа» — Базовая школа

Наилучшее обеспечение интересов ребенка

Государство при принятии решений должно наилучшим образом обеспечивать интересы ребенка и предоставлять детям особую защиту и заботу.

Primary consideration of child's interests

In all actions a State shall primarily consider the best interests of the child and to ensure the child necessary protection and care.

Кагалісь інтерэсэз медбура абеспечітём

Государстволө решеннэз примитікө колө медбура абеспечитны интерэсэз кагалісь и сетны челядльö ассяма дорйөм да забота.

Йочан шоньмашыжым шуктен шогымаш

Государстволан, решенийым приниматлымыж годым, күлеш йочан шоньмашыжым порын шуктен шогаш, йочам аралаш да ончаш күлеш.

Баланың мәнфәгатьләрен яхшы итеп тәэмин итү

Дәүләт балага аның иминлеге өчен кирәкле яклауны һәм аның турында кайгыртуны тәэмин итүне үз өстенә ала һәм административ чараларны кабул итә.

Осуществление прав

Государство должно делать все возможное, чтобы осуществлять все права ребенка, признанные данной Конвенцией.

Implementation of the rights

A State shall undertake all measures for the implementation of the rights recognized in the present Convention.

Правозэ керөм

Государстволө колө керны быдөс, медбы дорйыны кагалісь быдөс правозэ, көдна примитөмась сетөм Конвенцияын.

Правам шуктен шогымаш

Государстволан күлеш чыла ышташ йочан праважым шуктен шогаш, кудо пуалтын Конвенцийыште.

Хокукларны гамәлгә ашыру

Дәүләт бу Конвенциядә танылган хокукларны гамәлгә ашыру өчен барлык кирәкле закон, административ һәм башка чараларны күрә.



Дегтева Наталья, 12 лет
МС(К)ОУ «Киселевская специальная (коррекционная) общеобразовательная школа-интернат VIII вида»



Тимиркина Индира, 14 лет
МБОУ «Уймужевская ООШ»

Воспитание в семье и развитие способностей ребенка

Государство должно уважать права, обязанности и ответственность родителей при воспитании ребенка с учетом его развития.

Family upbringing and development of child's capacities

A State shall respect the rights, duties and responsibilities of parents to bring up a child in a manner consistent with his or her evolving capacities.

Кагаӧс родвуж пытшкын быдӧм да сылӧсь способносттез зорӧтӧм

Государстволӧ колӧ уважайтны аймамлӧсь правозез, обязанносттез да ответственность кага быдтӧкӧ, сылӧсь зоралӧм учитывайтӧкӧ.

Семьяште йочам туныктымаш и ончымаш

Государстволан кӱлеш пагалаш ача-аван праважым, обязанностьшым, кунам нуно йочам ончен куштат.

Гаилӧдӧ баланы тәрбиялӧү нәм аның сӧлӧтен үстерү

Дӧүлӧт ата-аналарның, гаилӧнең яисӧ закон буенча бала өчен жавап бирүче башка затларның бу Конвенциядӧ танылган хокукларны гамӧлгӧ ашыруда баланың үсеп килӧ торган сӧлӧтлӧрен үстерүдӧ жаваплылыгын, хокукларын нәм бурычларын хӧрмӧт итӧ.

Бирюкова Александра, 14 лет
МАОУ «СОШ № 37»



Право на жизнь, выживание и развитие

Каждый ребенок имеет право на жизнь, и государство обязано обеспечивать выживание и здоровое развитие ребенка, поддерживая его психический, эмоциональный, умственный, социальный и культурный уровень.

Right to life, survival and development

Every child has the inherent right to life. State shall ensure the survival and development of the child by maintaining his or her mental, emotional, intellectual, social and cultural level.

Олан вылӧ, выживаннӧ вылӧ да зоралӧм вылӧ право

Быд кагалӧн эм право олан вылӧ, и кагалӧ государство обеспечивайтӧ выживаннӧ да вына зоралӧм, видзӧтӧ сы психической, эмоциональной, вежӧра, социальной да культурной уровень сӧӧрын.

Права илен кодаш, кушкаш

Каждый йочан уло правже илаш, государстволан кӱлеш тудлан полшен шогаш мотор лияш, кушкын шогаш. Полшаш психически, эмоционально, ушан лияш, социальный и культурный уровеньжым нӧлтен шогаш.

Баланың яшӧүгӧ, исӧн калуга, сӧламӧт үсүгӧ хокукы

Дӧүлӧт нӧр баланың яшӧүгӧ аерылгысыз хокукы булуын таный нәм сӧламӧт үсӧен мӧмкин кадӧр максималь дӧрӧжӧдӧ тӧӧмин итӧ.

Бажина Александра, 13 лет
МС(К)ОУ «Киселевская специальная (коррекционная) общеобразовательная школа-интернат VIII вида»



Соломенникова Анастасия, 8 лет
МБОУ «СОШ № 10», г. Чайковский





Осипов Тимофей, 9 лет
МБОУ «СОШ № 10», г. Чайковский



Черепанова Мария, 12 лет
МОУ «Бреховская основная
общеобразовательная школа»

Имя и гражданство

Каждый ребенок имеет право на имя и гражданство при рождении, а также право знать своих родителей и рассчитывать на их заботу.

Name and nationality

A child shall have the right from birth to a name, the right to acquire a nationality and the right to know and be cared for by his or her parents.

Ним да гражданство

Шогмикö ни быд кагалон эм право ним вылö да гражданство вылö, а сідзжö эм право тöдны ассис аймамсö да видзчисьны нысянь забота.

Лүм и гражданство

Каждый йочан уло праваже лүм-лан и гражданстволан шочмыж годымак, праваже палаш ачаажым, нуным полшымыштым.

Исем нәм гражданлык алу хокукы

Һәрбер баланың туу белән исемгә хокукы нәм тора-бара гражданлык алу хокукына, шулай ук мөмкин булса, ата-анасын белергә нәм аларның кайгыртуы хокукына ия.

Сохранение индивидуальности

Государство должно уважать право ребенка на сохранение своей индивидуальности, включая имя, гражданство и семейные связи, и должно помогать ребенку в случае их лишения.

Preservation of identity

A State undertakes to respect the right of the child to preserve his or her identity, including name, nationality and family relations and shall provide appropriate assistance to a child illegally deprived.

Индивидуальность видзём

Государстволö колö уважайтны кагались право сы индивидуальность видзём вылö, öтлаын и ним вылö, гражданство вылö да семьяись йитöттэз вылö, и должен отсавны кагалö, ежели сiя нийö öштас.

Индивидуальностьым арален кодымаш

Государстволан күлеш пагалаш йочан праважым шке индивидуальностьым кодаш, лүмжым, гражданствожым да семейный связьшым, полшаш йочалан лишений годым.

Индивидуальлеген саклап калу

Дәүләт баланың үз индивидуальлеген (гражданлыкны, исемне нәм гаилә элементләрен дә кертеп) саклап калуга хокукын хөрмәт итүне үз өстенә ала.



Мясникова Софья, 10 лет
МАОУ «СОШ № 25»

Разлучение с родителями

Ребенок не должен разлучаться со своими родителями, кроме тех случаев, когда это делается в его интересах. Например, когда родители не заботятся о ребенке или жестоко обращаются с ним. Если ребенок разлучается с одним или обоими родителями, он имеет право регулярно встречаться с ними (кроме тех случаев, когда это противоречит его интересам). Если в результате государственного решения ребенок разлучается с одним или обоими родителями, то государство должно предоставить всю необходимую информацию о местонахождении его родителей (кроме тех случаев, когда это может нанести вред ребенку).

Separation from parents

A child shall not be separated from his or her parents except when such separation is necessary for the best interests of the child in a case, for example, such as one involving abuse or neglect of the child by the parents. The child who is separated from one or both parents has the right to meet with both parents on a regular basis (except if it is contrary to the child's interests). When such separation results from any action initiated by a State of one or both parents, that State shall provide the child with the essential information concerning the whereabouts of his or her parents (unless it would be detrimental to the well-being of the child).

Аймаккөт янсөтөм

Кагаос оз ков янсөтны аслас аймаккөт, не лыддыны кө нийө случайесө, көр эта керсьө сы интерессызын. Шуам, көр аймам озө төждисьө кага йылысь или лёка обращайтчөны сыкөт. Янсөтчө кө кага өтик или кыкнат аймаккөт, сылөн эм право регулярнөя пантасьлыны ныкөт (не лыддыны кө нийө случайесө, көр эта противоречитө сы интерессызлө). Если государственной решеннө съорті кага янсөтчө өтик или кыкнан аймаккөт, то государство должен сетны быдөс колана информация сы йылысь, кытөн олөны сылөн аймам (не лыддыны кө нийө случайесө, көр эта вермас керны вред кагалө).

Ача-ава деч ойорымо

Йочам ава-ача деч посна кодаш огеш лий (нунын интересышт деч посна). Мутлан, кунам ача-ава огыт ончо йочам или жестоко обращатлалтыт. Кунам йоча кодаш ачаж ден гына але аваж ден гына, тунам кертеш нунын ден вашлияш (кунам вшлиймыже шуэш). Кунам государственный решений уло йочам кодаш ача-ава деч посна, тунам государстволан күлеш информациейым пуаш ача-аван кушто улмыштым (кунам йочалан осалым иктат огеш ыште).

Баланың ата-анасыннан аерылмавы

Дәүләт баланың үз ата-анасыннан аларның теләгенә каршы аерылмавын тәэмин итә. Мондый билгеләмә теге яки бу очракларда, мәсәлән, ата-аналар бала белән рәхимсез мөгаләмәдә булганда яисә аның турында кайгыртмаганда яисә ата-аналар аерым яшәгәндә һәм баланың яшәу урынына нисбәтле карар кабул иткәндә кирәк булырга мөмкин. Дәүләт берсе яисә икесе белән дә аерылыша торган баланың турыдан-туры алашуын даими рәвештә булдыруга хокукын хөрмәт итә, ата-аналарга, балага яисә, кирәк булганда, гаиләнең башка әгъзасына аларның үтенече буенча гаилә әгъзасының (әгъзаларының) торган урыны турында, әгәр дә мәгълүмат бирү баланың тормышына зыян китермәсә, кирәкле мәгълүмат бирә.



Газизова Альфиза, 17 лет

МС(К)ОУ «Киселевская специальная (коррекционная) общеобразовательная школа-интернат VIII вида»



Костарева Софья, 9 лет. МАОУ «СОШ № 25»

Воссоединение семьи

Если ребенок и его родители живут в разных странах, то все они должны иметь возможность пересекать границы этих стран и въезжать в собственную, чтобы поддерживать личные отношения.

Family reunion

If a child and his or her parents reside in different States, they shall have a right to leave any country and to enter their own country to maintain personal relations.

Семьялөн өтлаасьом

Если кага и сылөн аймам олөны разнөй странаэзын, то быдөнныс ния долженөсь вермыны вуджны нылись границаэз и пырны асланыс странаө, медбы вермыны адззисьлыны.

Семьям ушымаш

Йоча ден ача-аваже түрло странаште илат гын, граница гоч икте-весышт деке вашлияш коштын кертыт.

Гаиләне яңадан берләштерү

Ата-анасы төрле дәүләтләрдә яши торган бала, аерым шартлардан тыш, аларның икесе белән дә шәхси мөнәсәбәтләрне һәм турыдан-туры аралашуны даими нигездә булдыру хокукына ия.

Незаконное перемещение и возвращение

Государство должно предотвращать незаконный вывоз детей из страны.

Illicit transfer and non-return

A State shall take measures to combat the illicit transfer of children abroad.

Законтөм нуөтөм да бөр локтөм

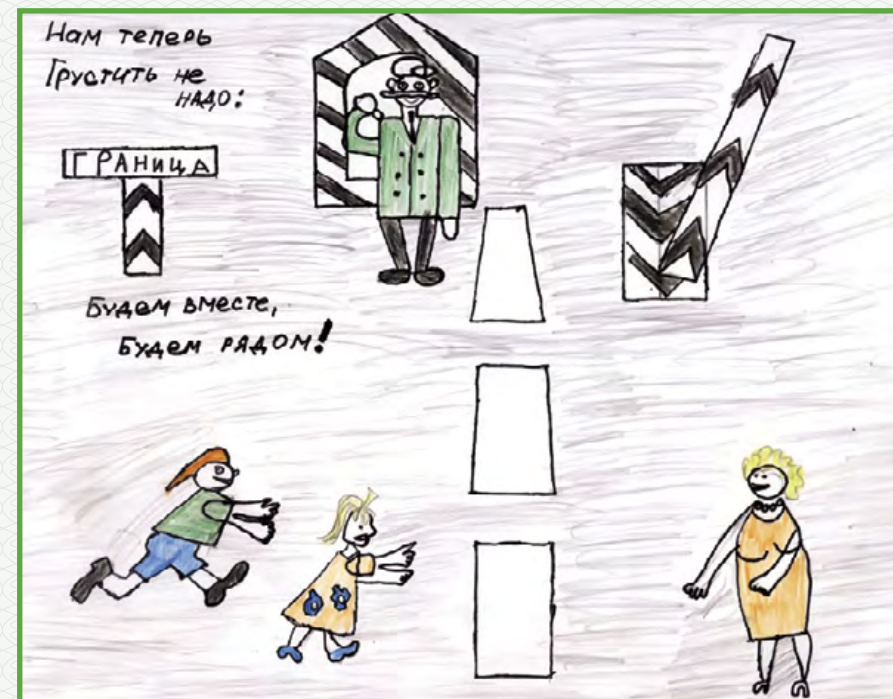
Государстволө колө видзөтны сы сьөрын, медбы эз туй незаконнөя нуөтны челядьөс странаись.

Закон деч посна нангайымаш да монгеш кондымаш

Государстволан күлеш чараш йоча-влакым закон деч посна страна гыч луктым.

Законсыз күчереп йөртү һәм кайтармау

Дәүләт балаларны законсыз күчереп йөртүгә һәм чит илдән кире кайтармауга каршы көрәшү өчен чаралар кабул итә.



Бурмистров Артём, 12 лет. МАОУ «Лицей № 3»



Попова Полина, 10 лет. МАОУ «СОШ № 25»

Child's views

A child in accordance with his or her age and maturity has the right to express his or her views freely in all matters affecting the child. For this purpose, the child can be heard in any judicial and administrative proceedings.

Кагалон дзарньоввез

Кагалон, сылыс олан туй видзотикю, эм право свободноя мыччавны ассис дзарньоввез быдос юаломмез сьортю, кодна вөрзьютюны сийю. Эта понда сия вермас лоны кывзюм быд судебной или административной заседаннө вылын.

Йочан ончалтышыже

Йочан, шке ийжылан коря, уло праваже ойлаш шке шонымыжым чыла нерген. Тудым колышт кертыт уло судебный или административный заседанийыште.

Баланың карашлары

Дәүләт үз карашларын формалаштыруга сәләтле балага аңа кагылышлы барлык мәсьәләләр буенча фикерләрен ирекле рәвештә белдерү хокукын тәэмин итә. Бу максат белән балага аңа кагылышлы теләсә кайсы суд яисә административ тикшерүләр барышында тыңлану мөмкинлеге бирелә.

Свобода выражения мнения

Ребенок имеет право свободно выражать свое мнение, получать и передавать информацию любого рода, если только это не вредит другим людям, не нарушает государственную безопасность и общественный порядок.



Солдатова Дарья, 12 лет. МАОУ «СОШ № 37»

Freedom of expression

A child has the right to freedom of expression, to receive and impart information of all kinds unless it does not affect others, fracture national security or public order.

Мненнө мыччалюмын свобода

Кагалон эм право свободноя мыччавны ассис мненнө, босьтны и сетны быдкодъ информация, оз ко эта вредит модик морттэзлө, оз дзуг государстволись безопасность да обществолись лад.

Шке шонымашым ойлымаш

Йочан уло праваже шонымашыжым луктын ойлаш, налаш или весылан каласаш, кунам тиде огеш мешатле вес ен-влаклан, огеш пудырто государственной безопасностью да общественный порядоком.

Үз фикерләрен ирекле рәвештә белдерү

Бала үз фикерен ирекле рәвештә белдерү хокукына ия; бу хокук, мәгълүматны һәм теләсә нинди идеяне телдән, язма яисә басма рәвештә, сәнгать әсәрләре рәвешендә яисә бала сайлавы буенча башка чаралар ярдәмендә эзләү, алу һәм тапшыру иреген үз эченә ала.



Юсуфкулова Асия, 15 лет
МБОУ «Бардымская гимназия»

Свобода мысли, совести и религии

Государство должно уважать право ребенка на свободу мысли, совести и религии. Родители или опекуны ребенка должны разъяснить ему это право.

Freedom of thought, conscience and religion

A State shall respect the right of the child to freedom of thought, conscience and religion. The parents or legal guardians shall explain this right to the child.

Думалон, совестьлон да енө веритомлон свобода

Государстволө колө уважайтны кагалісь право думалон, совестьлон да енө веритомлон свобода вылө. Кагалон аймам или опекуннэз долженось висьтасьны сылө эта право йылісь.

Свободно шонимаш, совесть да религий

Государстволан күлеш пагалаш йочан праважым свободно шонаш, совестьлан да религийлан. Ача-авалан или опекунлан күлеш ойлаш тиде праважым.

Фикер, намус нэм дин иреге хокукы

Дәүләт баланың фикер, намус нэм дин ирегенә хокукын хөрмәт итә. Ата-аналар, законлы опекуннар балага бу хокукларны аңлатулары зарури.



Теплоухов Владислав, 9 лет
МАОУ «СОШ № 25»

Свобода Ассоциации

Дети имеют право встречаться и объединяться в группы, если только это не вредит другим людям и не нарушает общественную безопасность и порядок.

Freedom of Association

Children have the right to meet and group unless it does not affect others, fracture national security or public order.

Ассоциациялон свобода

Челядълон эм право пантасьлыны и отлаасьны группаэзө, если только эта оз вредит мөдик морттэзлө и оз дзуг общественной безопасности да лад.

Асоциацийын свободаже

Йоча-влакын уло правашт вашляш да группышке погынаш, кунам тиде огеш мешае вес калыклан, общественный безопасностьлан, порядоклан.

Баланың ассоциацияләр иреге

Дәүләт баланың ассоциацияләр ирегенә нәм жәмәгать жылышлары ирегенә хокукын таный.



Силина Дарья, 14 лет
МБОУ «СОШ № 10»,
г. Березники



Пыстогов Владимир, 16 лет
ГКОУПК «Пешнигортский детский дом» Кудымкарского района

Защита права на личную жизнь

Каждый ребенок имеет право на личную жизнь. Никто не имеет права вредить его репутации, а также входить в его дом и читать его письма без разрешения. Ребенок имеет право на защиту от незаконного посягательства на его честь и репутацию.

Protection of the right to privacy

Every child has the right to the privacy. No one has the right to attack his or her reputation, come into his or her home and read the correspondence without permission. The child has the right to the protection against unlawful attacks on his or her honour and reputation.

Личной олан дорйём вылө право

Быд кагалон эм право личной олан вылө. Некин оз вермы вредитны сы репутациялө, а сідзжө пырны сы керкуо и гусьон лыддьотны сылсь гижөттэз. Кагалон эм право дорйисьом вылө, көр сы честь вылө да репутация вылө незаконноя посягайтөны.

Личный илышым аралаш права

Кажне йочан личный илышлан праваже уло. Иктынат праваже уке йочан репутацийжым волташ, тудын разрешенийже деч посна шочмо пörтышкыже пураш да саламжым окаш.

Бала үзенең шәкси тормышына хокукы

Бер генә бала да үзенең шәкси тормышына, гаилә тормышына, торагы кагылгысызлыгына яисә корреспонденция серенә хокукын яисә аның намусына һәм абруена законка каршы гамәлләр кылуга хокукын гамәлгә ашыруда башбаштакланып яисә законсыз рәвештә катнашу объекты була алмый. Ул бу катнашудан яисә гамәлләр кылудан закон белән яклау хокукына ия.



Мухаматдинова Альбина, 17 лет
МС(К)ОУ «Киселевская специальная (коррекционная) общеобразовательная школа-интернат VIII вида»

Доступ к соответствующей информации

Каждый ребенок имеет право на доступ к информации. Государство должно поощрять средства массовой информации к распространению материалов, которые способствуют духовному и культурному развитию детей, и запрещать доступ к информации, наносящей вред ребенку.



Садыева Эндже, 12 лет
МБОУ «Акбашевская основная общеобразовательная школа»

Information access

Every child has the right to the information access. A State shall encourage the mass media to disseminate material of social and cultural benefit to the child and forbid the access to the information injurious to child's well-being.

Колана информация сетөм

Быд кагалон эм право босьтны быдкөдь информация. Государстволө колө отсавны ния СМИ-эзлө, көдна способсуйтөны челядьлөн духовной да культурной зоралөмлө; и не лэдзны кагаос сия информация дыно, көда вайо вред.

Күлешан информациейым налмаш

Кажне йочан информациейым налаш праваже уло. Государстволан полшаш күлеш тыгай информациейым налаш, кудо йочалан духовно да культурно кушкаш полша, осалым кондышо информацией деч коранден шогаш күлеш.

Баланың мәгълүмат чыганаclarына керү мөмкинлеге

Дәүләт баланың төрле милли һәм халыкара чыганаclarларына һәм материалларына, аеруча баланың социаль, рухи һәм мораль иминлегенә, шулай ук сәламәт физик һәм психик үсешенә булышлык итүгә юнәлдерелгән мәгълүматларга һәм материалларга керә алуын тәэмин итә. Шулай ук баланың иминлегенә зыян китерә торган мәгълүматтан һәм материаллардан яклау буенча тиешле принциплар эшләүне хуплый.

Ответственность родителей

Родители несут равную ответственность за воспитание и развитие ребенка. Государство должно оказывать родителям надлежащую помощь в воспитании и развитии детей, а также обеспечивать развитие сети детских учреждений.

Responsibility of parents

Both parents have common responsibilities for the upbringing and development of the child. A State shall render appropriate assistance to parents in the upbringing and development of the child and shall ensure the development of institutions for the care of children.

Аймамлӧн ответственность

И айлӧн, и мамлӧн ӧтыжда ответственность кагалӧн воспитаннӧын да зоралӧмын. Государство должен сетны аймамлӧ колана отсӧт кагалӧн воспитаннӧын да зоралӧмын, а сідзжӧ челядь учрежденнӧээлӧ колӧ содны да зорамны. Этӧ сідзжӧ обеспечивайтӧ государство.

Ача-аван ответственностьышт

Ача ден ава туныктымаште да ончен куштымаште икгай ответственностьым нангаят. Государстволан кӱлеш полшаш ача-авалан ончен куш-таш, йоча учреждений – влакым ятыр почаш.

Ата-аналарның жаваплылыгы

Ата-аналар, законлы опекуннары бала тәрбияләү нәм үстерү өчен төп жавап бирәләр. Баланың иң яхшы мәнфәгатьләре аларның төп кайгырту предметы булып тора. Дәүләт ата-аналарга нәм законлы опекуннарга бала тәрбияләү буенча үз йөкләмәләрен үтәүдә тиешле ярдәм күрсәтә нәм балалар учреждениеләре челтәрен үстерүне тәэмин итә.



Шакирова Гульшат, 9 лет
МБОУ «Бардымская
СОШ № 2»

Защита от злоупотреблений и небрежного отношения

Государство должно защищать ребенка от всех видов насилия, отсутствия заботы и плохого обращения со стороны родителей или других лиц, а также помогать ребенку, подвергнутому жестокому обращению со стороны взрослых.

Protection from abuse and negligent treatment

A State shall protect the child from all forms of violence, neglect or negligent treatment, while in the care of parents or any other person and provide necessary support for the child abused by adults.

Умӧль отношеннӧсянь да злоупотребленнӧэзсянь дорйӧм

Государстволӧ колӧ дорйыны кагаӧс быдкодь вида насилиясьнь, аймамлӧн или мӧдик лицоэзлӧн умӧля видзӧтӧмсьнь, а сідзжӧ отсавны кагалӧ, кӧда сюрис лӧк обращеннӧ увтӧ ыджыттӧз ладорсьнь.

Злоупотреблений да осал отношений деч аралымаш

Государстволан кӱлеш аралаш йочам насилий деч, ача-ава да вес калыкын осалым ыштымышт деч, кудо жестоко обрацатлалтеш нунын ден.

Баланы кимсетелүле мөнәсәбәттән яклау

Дәүләт баланы ата-аналары, законлы опекуннары яисә бала турында кайгыртучы теләсә кайсы башка зат ягыннан физик яисә психологик көчләүнең төрле формаларыннан, рәнжетүдән яисә файдаланудан, аңа кайгыртучанлык күрсәтмәүдән яисә кимсетүле мөнәсәбәттә булудан яисә аны эксплуатацияләүдән (сексуаль максатларда куллануны да кертеп) яклы, барлык кирәкле закон, административ, социаль нәм аң-белем биру чаралары кабул итә. Кирәк булганда, балага нәм аны кайгырта торган затларга кирәкле ярдәм күрсәтә.



Алапанова Аиша, 7 лет
МБОУ «Бардымская
СОШ № 2»

Защита ребенка, лишённого семьи

Если ребенок лишается своей семьи, то он вправе рассчитывать на особую защиту и помощь со стороны государства. Государство может передать ребенка на воспитание тем людям, которые уважают его родной язык, религию и культуру.

Protection of a child deprived of his or her family

A child deprived of his or her family shall be entitled to special protection and assistance provided by the State. The State can provide foster placement of a child to people respecting child's linguistic, religious and cultural and background.

Аймамтөм кагаӧс дорйӧм

Если кага ӧштис ассис родвуж, то сӧя вермӧ рассчитывайтны ассяма дорйӧм вылӧ да отсӧт вылӧ государство ладорсянь. Государство вермас сетны кагаӧс воспитаннӧ вылӧ нӧя морттӧэлӧ, кӧдна уважайтӧны сылӧсь мам кывсӧ, енӧ веритӧмсӧ да культукасӧ.

Семья деч посна кодшо йочам аралымаш

Йоча семья деч посна кодеш гын, государство тудылан полшаш кӱлеш. Государство пу'н кертеш йочам ончаш тудо ен-влаклан, кудо уважатла йылмыжым, религийжым, культурыжым.

Гаилӧдӧн мӧхрӧм ителгӧн баланы яклау

Ӱзенеӧ гаилӧ даирӧсеннӧн вакытлыча яисӧ даими рӧвештӧ мӧхрӧм ителгӧн яисӧ Ӱзенеӧ иӧ яхшы мӧнфӧгательӧрендӧ бу даирӧдӧ кала алмангала дӧлӧт тарафыннан махсус яклау нӧм ярдӧм кӱрсӧтӧ хокукына ия. Дӧлӧт Ӱз милли законнары (ӧтник килеп чыгышы, дине, мӧдӧнияткӧ каравы, туган теле) нигезендӧ бу баланы карау ӧчен алмаш тӧэммин итӧ.



Лукова Татьяна, 13 лет
МАОУ «СОШ № 37»

Усыновление

Государство должно следить за тем, чтобы при усыновлении ребенка неукоснительно соблюдались его наилучшие интересы и обеспечивались гарантии его законных прав. При усыновлении ребенка как внутри страны, так и за рубежом должны применяться одинаковые правила, гарантии и нормы.

Adoption

A State shall ensure that the best interests of the adopted child shall be the paramount consideration. The child concerned by national or inter-country adoption enjoys equivalent safeguards and standards.

Быдтасӧ босьтӧм

Государстволӧ колӧ следитны сы сьӧрын, медбы усыновленнӧ коста бура дорйиссисӧ кагалӧн интерессӧ да обеспечивайтчисӧ гарантияӧ сы законнӧй правӧзлӧн. Кагаӧс быдтасӧ босьтикӧ кыдз миян странаын, сӧдз и мӧдик государствоын долженӧсь лоны ӧткодӧ правилоӧз, гарантияӧз да нормаӧз.

Ашнаш налмаш

Государстволан ончаш кӱлеш, ашнаш налме годым йочан интересыже, праваже обеспечиватлалтше. Ашнаш налме годым странаштат да за границыштат ик гай правилаже, гарантийже и нормыже лийже.

Уллыкка алу

Уллыкка алу системасын таныган яисӧ аныӧ эшлӧвен рӧхсӧт иткӧн дӧлӧт баланыӧ иӧ яхшы мӧнфӧгательӧре беренче дӧрӧжӧдӧгӧ тӧртиптӧ исӧпкӧ алынуын, аны башка илдӧ уллыкка алганда, ил эчендӧ уллыкка алука карата кулланыла торган гарантиялӧрнеӧ нӧм нормаларныӧ кулланын тӧэммин итӧ.



Булатова Екатерина, 12 лет
МАОУ «Лицей № 3»

Дети-беженцы

Государство должно обеспечивать особую защиту детям-беженцам — оказывать им помощь в получении информации, гуманитарную помощь и содействовать воссоединению с семьей.

Refugee children

A State shall provide appropriate protection to the refugee children, give support in the information obtaining, provide humanitarian assistance and foster the family reunion.

Кагазз-беженецез

Государстволӧ колӧ особӧя дорйыны кагаззӧс-беженецезӧс — сетны нылӧ отсӧт информация полчитӧмын, гуманитарнӧй отсӧт и содействуйтны родвужкӧт ӧтлаасӧмын.

Шылын куржшо йоча-влак

Государстволан кӱлеш аралаш шылын куржшо йоча-влакым, полшаш нунылан информацийым гуманитарный помощыым налаш, семья ден ушаш.

Качкын дип исӓплӓнӓче баланың хокукы

Дӓлӓт качкын статусын алырга телӓуче яки качкын дип исӓплӓнӓче балага бу Конвенциядӓ бӓян ителгӓн хокукларны файдалануда тиешле яклауны нӓм гуманитар ярдӓм кӱрсӓтӓне тӓэммин итӓ ӧчен кирӓкле чаралар кӱрӓ.



Селезнӓва Мария, 11 лет.
МАОУ «Лицей № 3»

Дети-инвалиды

Каждый ребенок, неполноценный в умственном или физическом отношении, имеет право на особую заботу и достойную жизнь. Государство должно предоставлять такому ребенку возможность учиться, лечиться, готовиться к трудовой деятельности, отдыхать, быть максимально самостоятельным, то есть жить полноценной жизнью.

Disabled children

A child mentally or physically disabled has the right to special care and decent life. A State shall ensure to a child effective access to education, health care services, preparation for employment and recreation opportunities, to be independent as much as possible i.e. to have full life.

Кагазз-инвалиддӓз

Быд кагалӧн, ась сӓя нетыр мывкыда, или сьлӧн эмӧсь физическӧй отклоненнӓз, эм право особӧй забота вылӧ да достойнӧй олан вылӧ. Государство должен сетны сӓтшӧм кагалӧ возможность велӧтчыны, лечитчыны, лӧсьӧтчыны уджавны, шоччисьны, лоны кызд позьӧ самостоятельнӧйӧн, мӧднӓж шуны, овны полноценнӧй оланӧн.

Инвалид йоча-влак

Каждый йочан, кудын уке ушыжо или физический развитийже шӱкшо, уло праваже заботалан и порын илшашлан. Государстволан тыгай йочалан пуаш кӱлеш возможностыым тунемаш, эмлалташ, ямдылаш пашалан, шӱлалташ, самостоятельный лияш, полноценный илыш ден илаш.

Инвалид балалар

Дӓлӓт акыл яисӓ физик ӧсеше ягыннан артта калган баланың тулы кыйммӓтле нӓм лаеклы тормыш алып барырга тиешлеген таний, зӓгыйфь балага, мӧмкинлеккӓ карап, баланы социаль тормышка мӧмкин кадӓр тулырак жӓлеп итеп нӓм аның шӓхесен (мӓдӓни нӓм рухи ӧсешен дӓ кертеп) ӧстерӓгӓ ирешеп, мӓгариф, нӧнӓри ӓзерлӓу, медицина хезмӓте кӱрсӓтӓ, сӓламӓтлекне торгызу, хезмӓт ӓшчӓнлегенӓ ӓзерлӓу ӧлкӓсендӓ хезмӓт кӱрсӓтӓлӓрдӓн нӓтижӓле файдалана алуны нӓм ял итӓ чараларыннан файдалана алуны тӓэммин итӓ.



Угодчиков Артӓм, 12 лет
МБС(К)ОУ «Специальная
(коррекционная)
общеобразовательная
школа № 18 VIII вида»
г. Перми



Феоктистов Андрей,
8 лет
МБОУ «СОШ № 10»,
г. Чайковский



Богатырёв Тархан, 7 лет
БОУ «Бардымская СОШ № 2»

Здоровье и здравоохранение

Каждый ребенок имеет право на охрану своего здоровья: на получение медицинской помощи, чистой питьевой воды и полноценного питания. Государства должны обеспечивать сокращение детской смертности и проводить информационные кампании по распространению знаний о здоровье.

Health and health care

A child has the right to the health care: to the medical assistance, the provision of clean drinking-water and adequate nutritious foods. States Parties shall take measures to diminish infant and child mortality and provide and develop information about health care.

Здоровье да здравоохраненнө

Быд кагалон эм право аслас здоровье берегитом выло: медицина отсот получитом выло, состом юан ва да бур сеян-юан получитом выло. Государствооз долженось заботитчыны сы понда, медбы чинис челядлон кулом; колө чулотны быдкодь информационной кампанияез здоровье тодом сьорти.

Тазалык да тазалыкым аралымаш

Каждый йочан уло праваже шке тазалыкшым аралаш: медицинский помощыым налаш, яндар вудым да порын кочмым. Государстволан кулеш иземдаш айза-влакын колмыштым да эртараш информационный компаний-влакым тазалык нерген.

Сәламәтлек һәм аны саклау хокукы

Баланың сәламәтлек саклау системасының камилләшкән хезмәтләреннән файдаланырга һәм авыруларын төрле чаралар белән дөваларга хокукы бар. Беренче чиратта барлык балаларга кирәкле медицина ярдәме күрсәтүне һәм аларның сәламәтлеген саклауны тәмин итү; житәрлек туклану ризыгы һәм эчәргә яраклы чиста су бирү юлы белән көрәшү, профилактик медицина ярдәме күрсәтү һәм гаиләнең зурлыгын планлаштыру өлкәсендә аң-белем бирү эшләрен башкаруны һәм хезмәт күрсәтүләрен үстөрү.



Газизова Альфиза, 17 лет
МС(К)ОУ «Киселевская специальная (коррекционная) общеобразовательная школа-интернат VIII вида»

Периодическая оценка при попечении

Государство должно регулярно проверять условия жизни ребенка, находящегося на попечении.

Periodic review in case of child's placement

A State shall provide to a child who has been placed a periodic review of living circumstances.

Попеченнө коста контроль

Государстволө колө аскадө проверяйтны оланинлись условиеез ния кагаэзлись, кодна олөны попеченнө вылын.

Попеченигә бирелгән баланы даими бәяләү

Дәүләт бала карау, аны яклау яисә физик яки психик дөвалау максаты белән компетентлы органнар тарафыннан попеченигә бирелгән баланың аңа күрсәтелә торган дөвалауны әледән-әле бәяләүгә һәм бала турында мондый кайгыртуга бәйле барлык башка шартларга хокукын таный.



Фотина Елена
МАОУ «Гимназия № 10»

Социальное обеспечение

Каждый ребенок имеет право пользоваться социальными благами, в том числе и социальным страхованием.

Social security

Every child has the right to benefit from social security, including social insurance.

Социальнойӗ отсӗт

Быд кага вермӗ пользуйтчыны социальной благозӗӓн да социальной страхованӗӓн.

Социальныйӗ обеспечений

Каждый йочан уло праваже кучылташ социальныйӗ благам да социальныйӗ страхованийым.

Социаль тӗэммин итӗ

Дӗлӗт нӗр баланыӗ социаль тӗэммин итӗ уӗайлыкларынан (социаль иминиятне дӗ кертеп) файдалану хокукын таный нӗм бу хокукны тулысынча гамӗлгӗ ашыруга ирешӗ ӗчен ӗз милли законнары нигезендӗ кирӗкле чаралар кӗрӗ.

Назарова Люция, 12 лет
МБОУ «Бардымская гимназия»



Уровень жизни

Каждый ребенок имеет право на уровень жизни, необходимый для его физического, умственного, духовного и нравственного развития. Государство должно помогать тем родителям, которые не могут обеспечить своим детям необходимые условия жизни.

Standard of living

Every child has the right to a standard of living adequate for the child's physical, mental, spiritual, moral development. A State shall assist parents who can't guarantee to their children necessary standard of living.

Оланлӗн уровень

Быд кага должен овны сӗдз, медбы сылӗ позис зорамны физическӗя, умственнӗя, духовнӗя да нравственнӗя. Государство должен отсавны нӗя аймамлӗ, кӗдна оз вермӗ сетны асланыс кагазлӗ колана олан условиез.

Илыш уровень

Каждый йочан уло праваже илыш уровеньлан, кудо кӗлеш физический, уш, духовный да нравственный развитийжылан. Государстволан кӗлеш полшаш тудо ава-ачалан, кдыжо огеш керт шке йочажлан кӗлеш условийым пуӗн.

Тормыш дӗрӗжӗсе

Дӗлӗт нӗр баланыӗ аныӗ физик, акыл, рухи, ӗхлакый нӗм социаль ӗсеше ӗчен кирӗкле тормыш дӗрӗжӗсенӗ хокукын таный нӗм ата-аналарга нӗм балалар тӗрбиялӗӗче башка затларга бу хокукны гамӗлгӗ ашыруга ярдӗм кӗрсӗтӗ буенча кирӗкле чаралар кӗрӗ, кирӗк булганда, матди ярдӗм кӗрсӗтӗ.



Мансурова Диана, 13 лет
МБОУ «Бардымская
гимназия»

Образование

Каждый ребенок имеет право на образование. Начальное образование должно быть обязательным и бесплатным, среднее и высшее — доступным для всех детей. В школах должны соблюдаться права ребенка и проявлять уважение к его человеческому достоинству. Государство должно следить за регулярным посещением детьми школ.

Education

Every child has right to education. Primary education has to be compulsory and available free, secondary and higher education has to be available and accessible to every child. At schools the child's rights and human dignity have to be respected. A State takes measures to encourage regular attendance at schools.



Бех Ирина, 9 лет
МОУ «Ключевская средняя
общеобразовательная
школа» — Базовая школа

Велӧтчӧм

Быд кагалӧн эм право велӧтчӧм вылӧ. Начальной образованнӧ должен лоны обязательнойӧн и бесплатнойӧн, шӧрӧт да высшӧй — доступнойӧн быд кага понда. Школазын долженӧсь соблюдайтчыны кагалӧн правозз, долженӧсь уважайтны сылсь морт достоинство. Государство должен следитны сы сьӧрын, медбы челядь регулярнӧя ветлисӧ школайӧ.

Образований

Каждый йочан уло праваже тунемаш. Начальный образования лийшаш обязательный и ярак. Средний да высший — чылалан доступный. Школышто кӱлеш соблюдатлаш йочан праважым и уважатлаш тудын достоинствожым. Государстволан кӱлеш эре ончаш йочан школыш коштыжым.

Белем алу хокукы

Һәр баланың белем алуға хокукы бар. Дәүләт бертигез мөмкинлекләр нигезендә бу хокукны гамәлгә ашыруға эзлекле рәвештә ирешү максаты белән түләүсез башлангыч һәм урта белем алуны, урта белем бирүнең төрле формаларын хуплый, һәркемнең сәләте нигезендә югары белем алуның мөмкинлеген тәэмин итә.

Цели образования

Образовательные учреждения должны развивать личность ребенка, его таланты, умственные и физические способности, а также воспитывать его в духе понимания, мира, терпимости, культурных традиций, уважения к своим родителям.



Барышникова Яна, 9 лет
МАОУ «СОШ № 25»

Objectives of education

Educational institutions shall develop the child's personality, talents, mental and physical abilities, as well preparer the child in the spirit of understanding, peace, tolerance, cultural traditions, respect for the child's parents.

Велӧтчӧмлӧн могоз

Велӧтчан учрежденнӧезз долженӧсь развивайтны кагаӧс кыдз личностьӧс, сылсь таланттӧез, вежӧра да физическӧй способносттӧез, а сӧдзжӧ бура сӧйӧ воспитывайтны: медбы кага вӧли вежӧра, радейтис мир, тӧдис, мый сӧтшӧм терпеннӧ, тӧдис культурались традицияӧез, уважайтис ассис аймамсӧ.

Образованийын цельже

Образовательный учреждений-влаклан кӱлеш развиватлаш йочан личностьшым, талантшым, уш-акылжым, физический способностьшым, тугак воспитыватлаш тудым умылаш, чыташ, вурседылаш огыл, культурный традицийым палаш, уважатлаш ача-авам.

Балага белем бирү максаты

Белем бирү, шәхеснең акыл һәм физик сәләтләрен, аңын, барлык мөмкинлекләрен тулы күләмдә үстерү, кеше хокукларын хөрмәт итү, дуслык рухында баланы иреккә жәмгыятьтә аңлы тормышта яшәүгә әзерләү, табигатькә сакчыл караш тәрбияләү дәүләт тарафыннан балага юнәлдерелгән булырга тиеш.

Дети, принадлежащие к меньшинствам и коренному населению

Если ребенок принадлежит к этническому, религиозному или языковому меньшинству, он имеет право говорить на родном языке и соблюдать родные обычаи, исповедовать свою религию.

Children belonging to minorities and indigenous origin

A child belonging to ethnic, religious or linguistic minorities has the right to use his or her own language, to enjoy his or her own culture, to profess his or her own religion.

Челядь, кӧдна лоӧны меньшинстваӓзӧн да кореннӧй населеннӧн

Ежели кага относитчӧ этнической, религиозной или кыв сьӧртӧ меньшинство дынӧ, сӧя вермӧ баитны аслас кыв вылын да соблюдайтны родной обычаез, исповедуйтны ассис енӧ веритӧм.

Изырак да коренной калык йоча-влак

Кунам йоча этнический, религиозный или языковой меньшинство гычын улеш гын, тудын уло праваже ойлаш шке йылмыж ден, кучаш шке обычайжым, шке религийжылан ишанаш.

Азчылыкка яисӧ жирле халыкка караган бала хокукы

Этник, дини яисӧ тел азчылыгы яки жирле халык арасыннан затлар яшӧгӧн дӧлӧлтлӧрдӧ бу азчылыкка яисӧ жирле халыкка караган балага, ӧз тӧркӧмендӧге башка ӧгӧзалар белӧн берлектӧ, ӧз мӧдӧнӧиятен куллану, ӧз динен тоту нӧм ӧз горӧф-гадӧтлӧрӧн ӧтӧу, шулай ук туган телдӧ сӧйлӧшу хокукы кире кагыла алмый.



Журавлёв Максим, 12 лет
МАОУ «Лицей № 3»

Отдых, досуг и культурная жизнь

Каждый ребенок имеет право на отдых и игры, а также на участие в культурной и творческой жизни.

Rest, leisure and cultural life

Every child has the right to rest and to engage in play and to participate in cultural life and the arts.

Шоччисьӧм, досуг да культурной олан

Быд кага вермӧ шоччисьны и орсны, а сӧдзжӧ участвуйтны культурной да творческой оланын.

Шӧлалтымаш, яра пагыт, культурный илыш

Каждый йочан уло праваже шӧлалташ, модаш, творческий да культурный илыш ден илаш.

Баланыц ял итӧгӧ нӧм кӧцел ачуга хокукы

Дӧлӧлт баланыц ял итӧгӧ нӧм кӧцел ачуга хокукын, аныц яшенӧ туры килӧ торган уеннарда нӧм кӧцел ачу чараларында катнашу нӧм мӧдӧнӧият тормышында ирекле рӧвештӧ катнашу нӧм сӧнгать белӧн шӧгӧльлӧну хокукын таный.



Козлова Анита, 9 лет. МБОУ «Бардымская СОШ № 2»

Детский труд

Государство должно защищать ребенка от опасной, вредной и непосильной работы. Работа не должна мешать образованию и духовно-физическому развитию ребенка.

Child labour

A State shall protect a child from performing any work that is likely to be hazardous, harmful and back-breaking. The work doesn't have to interfere with the child's education and moral or social development.

Челядь удж

Государство должен дорйыны кагаӗс опасной, вредной да сьӧкыт уджсянь. Удж не должен мешайтны кагалӧн велӧтчӧмлӧ да духовно-физической зоралӧмлӧ.

Йочан паша ыштымыже

Государстволан кӱлеш аралаш йочам осал да неле паша деч. Паша ынже мешатле тунемаш да духовно-физический развитийжылан.

Бала хезмәтә

Дәүләт баланың аның сәламәтлегенә куркыныч янаган яисә белем алырга комачаулаган яисә аның сәламәтлегенә, физик, акыл, рухи, мораль нәм социаль үсешенә зыян китергән теләсә нинди эшләр башкарудан яклауга хокукын таний.



Вязьмикин Владимир, 9 лет. МАОУ «СОШ № 25»

Незаконное употребление наркотических средств

Государство должно сделать все возможное, чтобы уберечь детей от незаконного употребления наркотиков и психотропных веществ, не допустить участия детей в производстве и торговле наркотиками.

Illicit use of narcotic substances

A State shall take all appropriate measures to protect children from the illicit use of narcotic drugs and psychotropic substances and to prevent the use of children in the illicit production and trafficking of such substances.

Наркотической средствооз незаконной употребитӧм

Государство должен керны быдӧс, медбы дорйыны челядьӧс наркотической средствооз да психотропной средствооз незаконной употребитӧмсянь, оз туй лӧдзны челядьӧс наркотиккез керӧмӧ да вузалӧмӧ.

Закон ваштареш наркотической средствам кучылтмаш

Государстволан кӱлеш аралаш йочан тӱрло наркотикым да психотропный средствам кучылтмо да ужалмыж деч.

Наркотик чараларны законсыз куллану

Дәүләт балаларны наркотик чараларны нәм психотроп матдәләрне законсыз кулланудан саклау нәм аларны бу матдәләрне законга каршы житештерүдә нәм сатуда файдалануга юл куймау өчен барлык кирәкле чаралар күрә.



Балуева Мария, 9 лет. МАОУ «СОШ № 25»

Сексуальная эксплуатация

Государство должно защищать детей от любых форм сексуального насилия.

Sexual exploitation

States Parties undertake to protect the child from all forms of sexual exploitation.

Сексуальнӱй эксплуатация

Государство должен дорыны челядьӱс сексуальнӱй насилиялӱн быд формаэзсянь.

Сексуальный эксплуатаций

Государстволан кӱлеш аралаш йочам тӱрло сексуальный насилий деч.

Сексуаль файдалану

Дӱлӱт баланы сексуаль файдалануныӱ нӱм сексуаль азындыруныӱ терле формаларыннан саклауны ӱз ӱстенӱ ала.



Куприянов Сергей, 8 лет
МАОУ «СОШ № 136»

Торговля, контрабанда и похищение

Государство должно всеми силами бороться против похищения, контрабанды и продажи детей.

Sale, traffic and abduction

A State shall take all appropriate measures to prevent the abduction of, the sale of or traffic in children.

Вузальӱм, контрабанда да гусялӱм

Государстволӱ колӱ быд вынӱсь вермасьны челядьӱс вузальӱмкӱт, контрабандакӱт да гусялӱмкӱт.

Ужалымаш, контрабанда, шолыштмаш

Государстволан кӱлеш уло вийже дене кучедылаш шолышмы дене, контрабанда дене, йочам ужалыме дене.

Балаларны урлау, алар белӱн сӱдӱ итӱ, контрабанда итӱ

Дӱлӱт нӱртӱрле максатларда нӱм нӱртӱрле формада балалар урлауны, балалар белӱн сӱдӱ итӱне яисӱ контрабанда итӱне бетерӱ ӱчен барлык кирӱкле чаралар кабул итӱ.

Другие формы эксплуатации

Государство должно защищать ребенка от любых действий, которые могут нанести ему вред.

Other forms of exploitation

States Parties shall protect the child against any prejudicial acts.

Эксплуатациялөн мөдик формааз

Государстволө колө дорыны кагаос быд действиезсянь, көдна вер-масө сылө вайны вред.

Вес түрлө эксплуатаций-влак

Государстволан күлеш аралаш йочам түрлө осал деч.

Башка эксплуатацияләү формалары

Дәүләт баланы аның тормышының төрле аспектарына зыян китерә торган барлык эксплуатацияләү формаларыннан яклы.



Хайдарова Ляйсан, 14 лет
МБОУ «Акбашевская основная
общеобразовательная школа»

Пытки и лишение свободы

Государство обеспечивает, чтобы ни один ребенок не подвергался пыткам, жестокому обращению, незаконному аресту и лишению свободы. Каждый лишенный свободы ребенок имеет право поддерживать контакты со своей семьей, получать правовую помощь и искать защиту в суде.

Torture and deprivation of liberty

A State shall ensure that no child shall be subjected to torture, cruel treatment, unlawful arrest or deprivation of liberty. Every child deprived of liberty has the right to maintain contact with his or her family, to have legal assistance, to look for protection at court.

Пыткааз да свобода мырддьөм

Государство обеспечивайтө сийө, медбы өтик кагаос эзө пытайтө, эзө обращайтесь ськөт жестокоя, оз туй незаконноя сийө арестуйтны да мырд-дыны свобода. Быд кага, көдалөн босьтөм свобода, вермө видзны кон-такт аслас родвужкөт, получайтны правовой отсөт и кошшыны дорисьсөм судын.

Пытка да свободам лишатлыме

Государство обеспечиватла, чтобы ик йочамат ынышт пытатле, жестоко ынышт обращатлалт, закн деч посна ынышт кучо да ынышт петыре. Каждый йоча свобода деч посна кодеш гын, тудын уло праваже кучаш кылым семья дене, налаш правовой полшымашым да судын защитыжым.

Газаплаулар, ирегеннән мәхрүм ителү

Дәүләт бер генә бала да газаплауларга яисә рәхимсез, кешелек-сез яисә дәрәжәсен төшерә торган эш итү яисә жәзалау төрләренә дучар ителмәгән, үз ирегеннән законсыз яисә нигезсез рәвештә мәхрүм ителмәгән булуны тәэмин итә. Ирегеннән мәхрүм ителгән һәр бала үз гаиләсе белән аралашып тору хокукына ия булырга тиеш. Дәүләт һәр баланың хокукый һәм башка тиешле ярдәмне кичектергесез файдалана алуга хокукы булуын тәэмин итә.



Шевченко Михаил, 12 лет
МБС(К)ОУ «Специальная (коррекционная)
общеобразовательная школа № 18 VIII вида» г. Перми

Вооруженные конфликты

Государство не должно позволять детям до 15 лет вступать в армию или напрямую участвовать в военных действиях. Дети в зонах военных конфликтов должны получать особую защиту и уход.

Armed conflicts

A State shall ensure that persons who have not attained the age of fifteen years do not take a direct part in hostilities. Children who are affected by an armed conflict have to be protected and cared.

Вооружённой конфликттээ

Государстволө оз ков сетны челядьлө 15 воөдз мунны армияө или участвуйтны военной действииезын. Ния зонаэзын, кытөн мунёны военной конфликттээ, челядь долженёсь получайтны ассияма дорйөм да уход.

Вооружённый конфликт-влак

Государстволан 15-ий марте йоча-влакым армийышке да военный конфликттыш налшаш огеш күл. Йоча-влакым военный конфликт зонаште күлеш аралаш и нунылан особый уходым пуаш.

Кораллы бәрелешләр

Дәүләт 15 яше тулмаган затларның сугыш хәрәкәтләрендә турыдан-туры катнашмавын тәэмин итү өчен мөмкин булган барлык чаралар кабул итә. 15 яше тулмаган теләсә кайсы затны үзенең кораллы көчләренә хезмәткә чакырудан тыя. Кораллы бәрелешләрдән балаларны саклауны һәм аларны карауны тәэмин итү максаты белән мөмкин булган барлык чаралар күрүнә үз өстенә ала.

Восстановительный уход

Если ребенок оказался жертвой жестокого обращения, конфликта, пыток, пренебрежения или эксплуатации, то государство должно сделать все возможное, чтобы восстановить его здоровье и вернуть ему чувство собственного достоинства.

Recovery

A State shall take all appropriate measures to foster the health and self-respect of the child victim of cruel treatment, conflict, torture, neglect or exploitation.

Восстановительной уход

Ежели кага лоис умөль обращеннөлөн, конфликтлөн, пыткаэзлөн, пренебреженнөлөн или эксплуатациялөн жертваөн, то государство должен керны быдөс возможнойсө, медбы восстановитны сылсь здоровье да бергөтны сылө собственной достоинстволсь чувство.

Тазалыкым пенгыдемдышаш

Йоча осалыш, конфликттыш логалын гын, государстволан күлеш тазалыктым пенгыдемдаш да шке достоинствожым кодаш.

Яңадан торгызу

Дәүләт нәртөрле кимсетү, эксплуатацияләү һәм файдалану, газәплаулар яисә башка рәхимсез, кешелексез эш итү, жәзалау яисә кораллы бәрелешләр корбаны булган баланы физик һәм психологик торгызуга һәм социаль тернәкләндерүгә булышлык күрсәтү өчен барлык кирәкле чаралар күрә. Бу торгызу баланың сәламәтлеген, үз-үзен хөрмәт итүен һәм яхшы якларын тәэмин итә торган шартларда гамәлгә ашырылырга тиеш.



Газизов Дамир, 14 лет
МБОУ «Акбашевская основная общеобразовательная школа»

Отправление правосудия в отношении несовершеннолетних правонарушителей

Каждый ребенок, обвиняемый в нарушении закона, имеет право на основные гарантии, правовую и другую помощь.

Jurisdiction concerning young offenders

Every child accused of infringement of the law has the right to main guarantees, legal or other assistance.

Несовершеннолетние правонарушители имеют право на основные гарантии в отношении правосудия

Будь кагалон, кода обвиняйтчо законнэз дзугомын, эм право основнй гарантияэз вылө, правовй да модик отсөт вылө.

Правосудий несовершеннолетний правонарушитель-влаклан

Каждый йочан, законом нарушитлышн, уло праваже основнй гарантийлан, правовой да вес түрло полшымылан.

Применение наивысших норм

Если законодательство отдельной страны защищает права ребенка лучше, чем данная Конвенция, то следует применять законы этой страны.

Appliance of the highest norms

When the law of the State party protects rights of the child better than the present Convention, it must be applied.

Медыджыт нормаэз применитөм

Ежели законодательство торья страналон дорйө кагались правозэ буржыка, чем сетөм Конвенция, то колө применяйтны законнэз сйэ странались.

Эн кугу нормым кучылтмаш

Вес странан законодательствожо йочан праважым тиде Конвенций деч порын арала гын, тунам күлеш тудо странан законжым налаш и кучылташ.

Югары дәрәжәдәге нормаларны кулланы

Әгәр бу илнең Конвенциясендә күрсәтелгән бала хокуклары тиешенчә якланмаса, балалар хокукларын гамәлгә ашыруга югары дәрәжәдә булышлык итә торган илнең законнары кулланыла.



Белькова Оксана
МБС(К)ОУ «Кувинская специальная (коррекционная) общеобразовательная школа-интернат VIII вида»

Соблюдение и вступление в силу

Государство должно распространять информацию о Конвенции среди взрослых и детей.

Observance and entry into force

A State undertakes to make the principles and provisions of the Convention widely known to adults and children alike.

Конвенция соблюдайтӧм да сылӧн уджалӧм

Государстволӧ колӧ паскӧтны информация Конвенция йылись ыджыттӧз да челядь коласын.

Законын силаш пурмыжо

Государстволан кӱлеш кугу-влак да йоча-влак коклаште Конвенций нерген информацийым пуаш.

Конвенцияне саклау нӧм гамӧлгӧ ашыру

Дӧлӧт ӧлкӧннӧр нӧм балалар арасында Конвенция принциплары нӧм нигезлӧмӧлӧре турында киц мӧгълумат бирӱне ӱз ӧстенӧ ала.

Благодарим за перевод статей краткой версии Конвенции:

Уточкину Марину Александровну, методиста МБОУ ДОД «Центр искусства и спорта» г. Перми – за перевод на английский язык;

Лобанову Алевтину Степановну, руководителя коми-пермяцкого русского отделения филологического факультета ФГБОУ ВПО «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет» – за перевод на коми-пермяцкий язык;

Сенилову Нину Анатольевну, учителя родного (марийского), русского языка и литературы МОУ «Васькинская основная общеобразовательная школа» – за перевод на марийский язык;

Рангулову Фаиму Нургалиевну, учителя татарского языка и литературы МБОУ «Бардымская гимназия» – за перевод на татарский язык.

Статьи 43–54 касаются того, как взрослые и государство должны сообща обеспечивать все права детей.

Articles 43–54 are about mutual ensuring the rights of the child by a State and adults.

43–54 гижӧттӧз баитӧны сы йылись, кыз ыджыттӧз да государство долженӧсь ӧтлаын обеспечивайтны челядьлысь быдӧс правоз.

43–54-ше статьяште каласалтеш, кузе кугу ен-влак да государство йоча-влаклан чыла правам пуат.



43–54 нче статьялар

Дӧлӧт нӧм ӧлкӧннӧрнең бердӧм-леге нӧтижӧсендӧ балаларныц барлык хокукларын яклауны тӧӧмин итӱ.

Жарков Сергей, 12 лет
МБС(К)ОУ «Специальная (коррекционная) общеобразовательная школа № 18 VIII вида» г. Перми

ООО «Типография «ЗЁБРА»
614990, г. Пермь, ул. Окулова, 75 (корпус 8)
Тел. (342) 239-08-39

Вы можете обратиться за защитой своих прав
к Уполномоченному по правам
ребенка в Пермском крае

Павлу Владимировичу Микову

по адресу: г. Пермь, ул. Ленина, 51.
Тел.: (342) 235-15-19, 217-67-94, 217-76-70.
E-mail: ombudsman@uprc.permkrai.ru



Леонтьева Наталья, 16 лет. МБОУ «СОШ № 10», г. Березники

Полный текст Конвенции о правах ребенка
можно найти на веб-сайте
Уполномоченного по правам ребенка в Пермском крае

www.ombudsman.perm.ru

и веб-сайте Ассоциации уполномоченных по правам ребенка
в Российской Федерации

www.rfdeti.ru